

JAN KOCHANOWSKI

---

# Threnodie XIII

JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

## *Threnodie XIII*

TLUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

Holsel'ge Ursula, hätt ich dich nicht verloren,  
Ach, oder wärest du doch lieber nie geboren!  
Die kurze Lust zahl ich mit meinen großen Leiden,  
Die mich betroffen durch dein allzufrühes Scheiden.  
Du täuschtest mich so wie ein Traum in nächt'ger Zeit,  
Der mit Unmengen Golds den gier'gen Sinn erfreut.  
Dann flieht er jählings fort, und wenn die Nacht vergangen,  
Bleibt von den Schätzen bloß Begierde und Verlangen:  
So, teure Ursula, hast du's mit mir gemacht:  
Du hast im Herzen groß die Hoffnung mir entfacht,  
Dann ließest du mich jäh mit meinem Leid zurück  
Und nähmest mit dir fort all meinen Trost, mein Glück.  
Du nahmst mir, kurz gesagt, die Hälfte meiner Seele,  
Der Rest verblieb bei mir, dass stets mich Sehnsucht quäle.  
Hierher, ihr Maurer, legt mir einen Quaderstein  
Und meißelt mir darauf die traur'ge Grabschrift ein:  
„Ursula Kochanowska liegt allhier, die Freude  
Des Vaters, oder nein: der Quell von Schmerz und Leide.  
Verkehrt, achtloser Tod, war diesmal dein Erscheinen:  
Ich sollte ja nicht sie, sie sollte mich beweinen”.

---

Ten utwór nie jest objęty majątkowym prawem autorskim i znajduje się w domenie publicznej, co oznacza że możesz go swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać. Jeśli utwór opatrzony jest dodatkowymi materiałami (przypisy, motywy literackie etc.), które podlegają prawu autorskiemu, to te dodatkowe materiały udostępnione są na licencji Creative Commons Uznanie Autorstwa – Na Tych Samych Warunkach 3.0 PL.

Źródło: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-xiii>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

Okładka na podstawie: Only Sequel@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: szczegóły na stronie Fundacji.